

Praktische Herausforderungen des Übersetzens

Handbuch für Übersetzende mit Zielmarkt Schweiz
unter besonderer Berücksichtigung der Sprachrichtungen
Englisch-Deutsch und Französisch-Deutsch

Inhalt

	Vorwort	7
1	Praktische Herausforderungen des Übersetzens	9
2	Der Kunde und sein Auftrag	13
2.1	Der Kunde	13
2.1.1	Implizite und explizite Kundenwünsche	16
2.1.1.1	Interne Terminologie	17
2.1.1.2	Unternehmenssprache	20
2.1.1.2.1	Politisch korrekte Sprache und geschlechtergerechtes Formulieren	22
2.2	Der Auftrag	27
2.2.1	Formelle Vorgaben	27
2.2.2	Zweck	31
2.2.2.1	Verwendung der Übersetzung	33
2.2.2.2	Zielpublikum – oder der Mythos vom adressatengerechten Formulieren	36
2.2.2.3	Erwartung	39
2.2.2.4	Tretminen	39
3	Der Text	43
3.1	Textsorte und Textsortenkonventionen	43
3.1.1	Konventionen in Bezug auf das Layout	47
3.1.2	Konventionen in Bezug auf die Gliederung	47
3.1.3	Konventionen in Bezug auf den Inhalt	49
3.1.4	Konventionen in Bezug auf die Lexik	51
3.1.5	Konventionen in Bezug auf den Stil	52
3.1.6	Abweichungen von Textsortenkonventionen	55
3.1.7	Umgang mit Textsortenkonventionen bei der Übersetzung	58
3.1.8	Textsortenwissen	61
3.2	Textfunktion	62
3.3	Fehler und Mängel im Ausgangstext	67
4	Sprachliche Übersetzungsprobleme	77
4.1	Unterschiedliche Satzstrukturen	77
4.2	Unterschiedliche Grammatik	81
4.3	Unterschiedliche Lexik	87
4.4	Unterschiedlicher Stil	93
4.5	Unterschiedliche Logik	100

5	Pragmatische Übersetzungsprobleme	105
5.1	Übersetzen von Eigennamen	105
5.1.1	Personennamen	105
5.1.1.1	Transkribierte Namen	105
5.1.1.2	Namen von historischen Persönlichkeiten	106
5.1.2	Firmennamen	107
5.1.3	Namen von Organisationen	107
5.1.4	Alle anderen Namen	109
5.2	Übersetzen von Werktiteln	110
5.2.1	Titel von Zeitungen und Zeitschriften	110
5.2.2	Titel von Büchern, Broschüren und wissenschaftlichen Arbeiten	110
5.2.3	Titel von Filmen, Fernsehsendungen und Fernsehserien	111
5.2.4	Titel von Gemälden, Skulpturen, Installationen usw.	111
5.3	Übersetzen von Abkürzungen	112
5.4	Übersetzen von Zitaten	114
5.4.1	Indirekte Rede	114
5.4.2	Zitate aus Publikationen	115
5.4.3	Berühmte Zitate	116
5.5	Websites, Adressen, Telefonnummern, Masseinheiten und Währungen	117
5.5.1	Verweise auf Webseiten	117
5.5.2	Adressen	118
5.5.3	Zahlen und Ziffern	118
5.5.3.1	Telefonnummern	118
5.5.3.2	Masseinheiten und Währungen	119
5.6	Übersetzen von Texttiteln und Zwischentiteln	120
6	Kulturell bedingte Übersetzungsprobleme	121
6.1	Unterschiedliche Einteilung der (sprachlichen) Welt	121
6.2	Unterschiedliche Elemente der Kultur	123
6.3	Unterschiedliche Werte, Normen und Einstellungen	131
7	(Fach-)Wissen und Übersetzung	139
	Schlusswort	150
	Danksagung	152
	Quellenverzeichnis	153